|  |  |
| --- | --- |
|  | **Anna Spiridonova** |
| Email | [anyutaspiridonova@gmail.com](mailto:anyutaspiridonova@gmail.com) |
| Tel | +(44) 77 422 98766 |
| Skype | Anna Spiridonova |
|  | London, UK |
|  |  |

**English to Russian Translator**

English to Russian translator providing services in the following fields:

|  |  |
| --- | --- |
| * General Correspondence * Medical * Literary | * Website content * Native Russian Proofreader * Transcreation |

|  |  |
| --- | --- |
| * Flexible * Working to deadlines | * Meticulous * Excellent research skills |

**Professional Experience**

|  |  |
| --- | --- |
| SDL Language Weaver, USA | Linguist, Annotator:   * Abstract Meaning Representation for Sembanking Project * semantic annotation on individual bio-medical English sentences inside an online editor |
| Medic Interpreters Ltd | Russian Medical Interpreter:  Main duties:   * - face-to-face interpreting to aid communication between Russian-speaking patients and health professionals (Homerton Hospital) * - translating medical documents for patients * - helping to fill in medical forms * - compiling glossary of relevant terminology * - helping patients around hospital premises * - breaking bad news to patients and their relatives * - reporting to Health Advocacy   Achievements:  I have helped dozens of patients to tell the doctors about their problems and concerns, which otherwise would be difficult for them due to their lack of the knowledge of English. There were quite a number of patients with serious diagnoses, such as cancer or HIV, and I am happy that I learnt to stay professional in any situation, meaning to maintain balance between trying to help, on the one hand, and not getting too involved emotionally, on the other. |
| The TED Open Translation Project | Volunteering Translator:   * translation of subtitles to videos, various fields |
| Nauchi.ru. Prefessionalniye Repetitory  Moscow | Teacher of English as a Foreign Language   * Teaching EFL at all levels, group and one-to-one * Lesson preparation * Developing teaching materials |

**Qualifications**

|  |  |
| --- | --- |
| Translation Student (2013 - 2016) | Faculty of Social Sciences and Humanities, London Metropolitan University, UK |
| Specialist Degree in Philology (2008 – 2013) | Department of English Linguistics, Faculty of Philology, Lomonosov Moscow State University, Russia  Diploma (with Honours) of Higher Education:  **Specialist Degree (BA+MA) in Philology (Linguistics)**. Teacher of the English Language and Foreign Literature |
| Exchange Student (2011) | European Business School, Regents College, London, UK |
| Fitness Instructor Certificate (2009) | Theoretical part included the following disciplines:  Anatomy of Human Body, Physiology, Theory and Practice of Sports Exercise |
| Conference Participant (2010) | Certificate of Participation in the International Conference *Global English in the Global World* organized by LATEUM (Linguistic Association of Teachers of English at the University of Moscow) |

**General Skills**

|  |  |
| --- | --- |
| Computer Skills | I am a competent user of:   * Microsoft Office programmes: * **Word** – for translation work, writing course papers, tracking changes for editing * **Excel** – spreadsheets, databases for storing and arranging translation terminology * **Power Point** – to make presentations * OneNote – to make lecture notes, plan my day, week, month, half year, make shopping lists and to-do lists * Google Calendar – to arrange my timetable * Google Docs – to share files and collaborate on them simultaneously and in real-time * Adobe Photoshop – to edit photos, make collages and cards * Adobe Premier Pro – to edit videos * **SDL Trados** and **Multiterm** – to create translation memories and terminology databases, to review translations, to get project and file statistics, to save target document in the relevant format * **Dejavu** – for translation segmentation |
| Languages | Russian – native  English – near-native proficiency  Spanish – advanced  French – beginner  German – beginner |
| Hobbies | Dancing: pole, hip hop, vogueing, ballroom. Piano. Fashion. Photography. Art. Josef Brodsky poetry. Figure skating. |